

## SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 12 FÉVRIER 1930

**Projet de Loi approuvant la Convention d'établissement conclue entre la Belgique et la Perse, le 9 mai 1929.**

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le Traité d'Amitié et de Commerce du 31 juillet 1857 constituait la charte en vertu de laquelle la Belgique jouissait, en Perse, du régime capitulaire. Comme tous les Traités de l'espèce, il déterminait, notamment, les droits et privilèges des Belges en Perse, non seulement en matière de commerce et de navigation, mais aussi en ce qui concerne l'établissement proprement dit.

Ce Traité ayant été dénoncé et, par le fait même, le régime des capitulations ayant cessé d'exister, il importait, pour la Belgique, de conclure des Accords nouveaux, afin de s'assurer contractuellement des droits et garanties, non seulement en matière économique, mais aussi au point de vue de l'établissement.

Jusqu'en ces dernières années, les clauses d'établissement figuraient, ordinairement, dans des Traités ayant pour objet principal d'autres questions. On les trouvait éparses, parmi des textes n'ayant aucun rapport avec l'établissement, dans des Traités d'amitié, des Traités de navigation, des Traités de commerce. Cette manière de faire avait pour résultat un manque de clarté regrettable. De plus, la question n'était jamais réglée d'une manière complète.

## BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 12 FEBRUARI 1930

**Wetsontwerp tot goedkeuring van de Vestigingsovereenkomst gesloten tusschen België en Perzië, op 9 Mei 1929.**

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het Vriendschaps- en Handelsverdrag van 31 Juli 1857 was de oorkonde krachtens welke België in Perzië het voordeel van het regime der capitulatiën genoot. Zooals alle verdragen van dien aard bepaalde het inzonderheid de rechten en voorrechten der Belgen in Perzië, niet alleen in zake handel en scheepvaart, maar ook wat de eigenlijk gezegde vestiging betreft.

Daar dit verdrag opgezegd werd en door dit feit zelf het regime der capitulatiën opgehouden had te bestaan, was het voor België van belang nieuwe akkoorden te sluiten, ten einde zich bij overeenkomst vastgestelde rechten en waarborgen te verzekeren niet alleen op economisch gebied, maar ook ten opzichte van de vestiging.

Tot in deze laatste jaren kwamen de vestigingsbepalingen gewoonlijk voor in verdragen die in hoofdzaak op andere kwesties betrekking hadden. Men vond ze verspreid tusschen teksten die in geenerlei opzicht in betrekking stonden met de vestiging, in vriendschaps-, scheepvaart- en handelsverdragen. Deze handelwijze was oorzaak van een betreurenswaardig gebrek aan duidelijkheid. Bovendien was de kwestie nooit op volledige wijze geregeld.

Indépendamment de cette double lacune, un autre inconvénient de ce procédé est apparu à la suite d'une jurisprudence établie assez récemment par la Cour de Cassation de France. Celle-ci a jugé, en effet, que les clauses d'établissement insérées dans un Traité de commerce ne peuvent être invoquées qu'en ce qui concerne le commerce et l'industrie, objets principaux du Traité. Cette jurisprudence pourrait être adoptée dans d'autres pays.

Pour ces divers motifs, le Gouvernement du Roi a décidé de régler désormais la question de l'établissement dans des Conventions distinctes. Ce principe tend, d'ailleurs, à se généraliser et, actuellement, la Belgique poursuit avec plusieurs pays la négociation d'Accords de l'es-pèce.

J'ai cru utile de vous fournir, Madame et Messieurs, ces explications afin de vous faire saisir le motif pour lequel une Convention spéciale d'établissement, celle que le Gouvernement du Roi a l'honneur de soumettre à votre approbation, a été signée avec la Perse le 9 mai 1929.

D'une manière générale, cet Accord garantit aux ressortissants et aux sociétés de chacun des deux Pays sur le territoire de l'autre, au point de vue du séjour, de la propriété, de l'exercice de leur activité, des impôts, de leurs droits en justice, un régime très libéral, identique, tantôt à celui dont jouissent les nationaux, tantôt à celui dont bénéficient les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les articles 1 et 2 proclament le droit pour les ressortissants de chacune des Parties contractantes, d'être traités dans le territoire de l'autre conformément aux règles ordinaires du droit international. Sous réserve de l'application des dispositions relatives à la police des étrangers, aux passeports, à l'immigration de la main-d'œuvre étrangère, ils

Afgezien van deze dubbele leemte, is een ander nadeel dezer handelwijze aan het licht gekomen ten gevolge van eene onlangs door het Verbrekingshof van Frankrijk gevestigde jurisprudentie. Dit Hof heeft immers geoordeeld dat de vestigingsbepalingen opgenomen in een handelsverdrag slechts mogen worden ingeroepen wat betreft den handel en de nijverheid, welke de voornaamste onderwerpen van het Verdrag uitmaken. Deze jurisprudentie zou in andere landen aangenomen kunnen worden.

Om deze verschillende redenen heeft de Regeering des Konings besloten in het vervolg de kwestie van de vestiging te regelen door afzonderlijke overeenkomsten. Er bestaat trouwens een neiging om dit beginsel algemeen te maken en thans is België met verschillende landen in onderhandeling over dergelijke Akkoorden.

Ik heb het nuttig geacht, Mevrouwen Mijne Heeren, U deze inlichtingen te verstrekken ten einde U de reden te doen begrijpen waarom een afzonderlijke vestigings-overeenkomst, degene die de Regeering des Konings de eer heeft aan uwe goedkeuring te onderwerpen, met Perzië geteekend werd op 9 Mei 1929.

Over het algemeen wordt door dit Akkoord voor de onderhoorigen en de maatschappijen van elk van beide Landen op het grondgebied van het andere, ten opzichte van het verblijf, den eigendom, de uitoefening hunner werkzaamheid, de belastingen, hunne rechten in rechtszaken, een zeer liberaal regime verzekerd dat nu eens overeenkomt met het regime dat de eigen landgenooten genieten dan weer met datgene waarvan de onderhoorigen der meest begunstigde natie het voordeel hebben.

Artikelen 1 en 2 verkondigen het recht voor de onderhoorigen van elk der Verdragsluitende Partijen om op het grondgebied der andere behandeld te worden overeenkomstig de gewone regelen van het internationaal recht. Onder voorbehoud van de toepassing der beschikkingen betreffende de vreemde-lingenpolitie, de paspoorten, de immi-

permettent la libre entrée et l'établissement des ressortissants de l'un des deux Pays dans l'autre.

En ce qui concerne l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, l'assimilation aux nationaux est accordée en principe ; une exception, en effet, a dû être faite pour les monopoles et les professions que la loi locale réserverait exclusivement aux nationaux (art. 3).

La même assimilation est consacrée pour ce qui touche aux perquisitions ou visites domiciliaires, à la protection légale de la personne et des biens, à l'accès aux tribunaux, aux expropriations.

Il est spécifié, toutefois, que la question de la *cautio judicatum solvi* et celle de l'assistance judiciaire gratuite restent en dehors du cadre de la Convention.

D'autre part, il a paru utile — surtout pour les Belges résidant en Perse — de faire reconnaître l'application de la loi nationale en matière de statut personnel (art. 6).

En ce qui concerne l'acquisition, la possession et la disposition des biens mobiliers et immobiliers, le traitement de la nation la plus favorisée est garanti par les articles 7, alinéa 1, et 9, alinéa 3.

En matière d'impôt, les personnes physiques ne peuvent être astreintes à une charge plus lourde que les nationaux (art. 3, alinéa 2), tandis que les sociétés jouissent à cet égard du traitement accordé à la nation la plus favorisée (art. 9, alinéa 4).

Il convient, enfin, de signaler la disposition de l'article 8 — qui a son équivalent dans beaucoup d'autres Conventions — et qui a pour objet l'exemption de tout service militaire et de l'obligation à tout emprunt forcé, tout en consacrant une assimilation complète avec les nationaux en ce qui concerne les réquisitions militaires en temps de paix ou en temps de guerre.

gratie van vreemde werkkrachten, laten ze aan de onderhoorigen van een van beide Landen toe vrijelijk in het andere binnen te treden en er zich te vestigen.

Wat de uitoefening van den handel, de nijverheid en de beroepen betreft, wordt de gelijkstelling met de landgenooten in beginsel toegestaan ; een uitzondering moest immers gemaakt worden voor de monopolies en de beroepen die door de plaatselijke wet uitsluitend aan de landgenooten zelf zouden voorbehouden zijn (art. 3).

Dezelfde gelijkstelling wordt gehuldigd wat betreft de huiszoekingen of doorzoekingen, de wettelijke bescherming van den persoon en de goederen, den toegang tot de rechtbanken en de onteigeningen.

Er is echter bepaald dat de kwestie van de *cautio judicatum solvi* en die van den kosteloozen gerechtelijken bijstand buiten het kader dezer Overeenkomst blijven.

Anderzijds, is het nuttig gebleken vooral voor de in Perzië gevestigde Belgen — de toepassing van de nationale wet in zake het persoonlijk statuut te doen erkennen (art. 6).

Wat betreft de verwerving en het bezit van roerende en onroerende goederen alsmede de beschikking over deze goederen, wordt de behandeling van de meestbegunstigde natie gewaarborgd door artikelen 7, alinea 1, en 9, alinea 3.

In zake belasting kunnen de fysieke personen niet aan een zwaarder last onderworpen worden dan de landgenooten (art. 3, alinea 2), terwijl de maatschappijen te dien opzichte de behandeling toegestaan aan de meest begunstigde natie genieten (art. 9, alinea 4).

Ten slotte dient er nog gewezen op de beschikking van artikel 8 — die ook voorkomt in vele andere overeenkomsten — en die de vrijstelling voorziet van elken militairen dienst en van de deelneming aan elke verplichte leening, terwijl een volledige gelijkstelling met de landgenooten verstrekt wordt wat betreft de militaire opeischingen in vredes- of in oorlogstijd.

En résumé, ce Traité assure aux Belges en Perse les droits et les garanties nécessaires pour leur permettre d'y exercer efficacement leur activité et il constitue, à ce titre, le complément nécessaire du Traité de Commerce qui est aussi soumis à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

Kortom, dit Verdrag verzekert aan de Belgen in Perzië de noodige rechten en waarborgen om hen in staat te stellen aldaar met vrucht hunne werkzaamheid uit te oefenen en als dusdanig vormt het de noodzakelijke aanvulling van het Handelsverdrag dat eveneens aan uwe goedkeuring onderworpen is.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*

HYMANS.

**ANNEXE**

**Convention d'établissement entre  
la Belgique et la Perse.**

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

d'une part, et

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH  
DE PERSE,

d'autre part,

désireux de fixer les conditions d'établissement des sujets belges en Perse et des sujets persans en Belgique, ont décidé de conclure, à cet effet, une Convention d'Etablissement et ont nommé, pour Leurs Plénipotentiaires,

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Son Excellence Monsieur Maurice Cuvelier, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire en Perse ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SHAH  
DE PERSE :

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, Gérant de Son Ministère des Affaires Etrangères,

**BIJLAGE**

**Vestigingsovereenkomst tusschen  
België en Perzië.**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING  
DER BELGEN,

eenerzijds, en

ZIJNE KEIZERLIJKE MAJESTEIT  
DE SHAH VAN PERZIË,

anderzijds,

wenshende de voorwaarden van vestiging der Belgische onderdanen in Perzië en der Perzische onderdanen in België vast te stellen, hebben besloten te dien einde een Vestigingsovereenkomst te sluiten en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd,

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING  
DER BELGEN :

Zijne Excellentie den Heer Maurice Cuvelier, Zijn Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister in Perzië,

ZIJNE KEIZERLIJKE MAJESTEIT  
DE SHAH VAN PERZIË :

Zijne Excellentie Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, Beheerder van Zijn Ministerie van Buitenlandsche Zaken,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE PREMIER.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront, sur le territoire de l'autre, reçus et traités, relativement à leur personne et à leurs biens, conformément au droit commun international.

Ils y jouiront de la plus constante protection des lois et des autorités territoriales pour leur personne, leurs biens, droits et intérêts. Ils pourront pénétrer sur le territoire de l'autre Partie, quitter ce territoire, y voyager, y séjourner et s'y établir, à condition de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le dit territoire.

Toutefois, les dispositions qui précèdent ne portent atteinte ni aux règlements qui sont ou seront en vigueur en matière de passeports, ni au droit de chacune des Hautes Parties contractantes de prendre en tout temps des dispositions pour régler ou interdire l'immigration sur son territoire ou pour déterminer les conditions selon lesquelles des ouvriers étrangers, en général, pourvu qu'elles ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre les ressortissants de l'autre Partie, peuvent ou pourront être admis à y exercer un métier.

ART. 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'expulser, par mesure individuelle, soit à la suite d'une sentence légale, soit en vertu des lois et règlements de police, soit pour des

welke, na aan elkaar hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn over de volgende artikelen :

ARTIKEL ÉÉN.

De onderhoorigen van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, op het grondgebied der andere Partij, wat hun persoon en hun goederen betreft, ontvangen en behandeld worden overeenkomstig het internationaal gemeen recht.

Zij zullen er de meest standvastige bescherming vanwege de wet en vanwege de territoriale overheden genieten voor hun persoon, hun goederen, rechten en belangen. Zij zullen tot het grondgebied der andere Partij toegang hebben, dit grondgebied mogen verlaten, er reizen, er verblijven en er zich vestigen, op voorwaarde dat zij zich aan de op gezegd grondgebied van kracht zijnde wetten en reglementen onderwerpen.

De voorafgaande beschikkingen doen evenwel geen afbreuk aan de reglementen die van kracht zijn of zullen worden in zake paspoorten, noch aan het recht van ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen te allen tijde beschikkingen te treffen om de immigratie op haar grondgebied te regelen of te verbieden, of om de voorwaarden vast te stellen waarin vreemde werklieden over het algemeen kunnen of zullen kunnen toegelaten worden om er een stiel uit te oefenen, op voorwaarde, dat die voorwaarden geen onderscheidmaatregel uitmaken die inzonderheid tegen de onderhoorigen der andere Partij gericht is.

ART. 2.

Ieder der Hooge Verdragsluitende Partijen behoudt zich het recht voor, onderhoorigen der andere Partij, bij wijze van persoonlijke maatregel, uit het land te zetten, hetzij naar aanleiding

motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, dont, d'ailleurs, il reste seul juge, les ressortissants de l'autre Partie.

L'expulsion sera effectuée dans des conditions conformes à l'hygiène et à l'humanité.

ART. 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer tout commerce, industrie, métier ou profession, à l'exception de ceux qui sont ou qui seront réservés aux seuls nationaux en vertu des lois et règlements ou qui font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ou d'une concession accordée par l'Etat, ainsi que du colportage ou de tout autre commerce ambulante.

Ils ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des taxes, droits ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront exigés des nationaux dans des situations identiques, sans préjudice aux dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

Cependant cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites « de séjour », soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants de chacun des Pays contractants jouiront dans l'autre, sous ce rapport, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ART. 4.

Les habitations ainsi que tous autres immeubles acquis, possédés ou loués, en

eener wettelijke uitspraak, hetzij om redenen van inwendige of uitwendige veiligheid van den Staat, waarover deze trouwens alleen te oordeelen heeft.

De uitzetting zal geschieden in voorwaarden die met de hygiëne en de menschlievendheid overeenstemmen.

ART. 3.

De onderhoorigen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere, mits zich te gedragen naar de wetten en reglementen van het land, het recht hebben elken handel, elke nijverheid, elk ambacht of beroep uit te oefenen, met uitzondering van degene die voorbehouden zijn of zullen worden aan de eigen landgenooten krachtens de wetten en reglementen of die het voorwerp uitmaken of zullen uitmaken van een Staatsmonopolie, of van eene door den Staat verleende vergunning, alsmede van het rondventen of van elken anderen rondtrekkenden handel.

Zij zullen op het grondgebied van den andere aan geene andere noch hoogere taxen, rechten of belastingen, onder welke benaming ook, onderworpen zijn dan degene die in gelijke omstandigheden geëischt zullen worden van de eigen landgenooten, onverminderd de beschikkingen van artikel 8 van deze Overeenkomst.

Deze beschikking verhindert geenszins de inning, in voorkomend geval, hetzij van taxen genaamd « verblijfstaxen », hetzij van taxen betrekking hebbend op de vervulling der politieformaliteiten, met dien verstande dat de onderhoorigen van elk der Verdragsluitende Landen in het andere te dien opzichte, de behandeling zullen genieten welke aan de onderhoorigen van de meestbegunstigde natie verleend wordt.

ART. 4.

De woningen alsmede alle andere gebouwen door de onderhoorigen van elk

conformité des stipulations de la présente Convention, par les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires ou de perquisitions que dans les conditions et dans les formes prescrites par les lois, décrets et règlements applicables aux nationaux. De même, il ne sera point permis d'examiner ni d'inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et dans les formes précitées.

## ART. 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux.

En conséquence, ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice sur le même pied que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite, qui seront régies par la législation locale jusqu'au moment du règlement de ces questions par une convention spéciale entre les Parties contractantes.

## ART. 6.

En matière de statut personnel, les tribunaux de chacune des Hautes Parties contractantes appliqueront aux ressortissants de l'autre la loi nationale de ceux-ci.

## ART. 7.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le

der Hooge Verdragsluitende Partijen verworven, bezeten of gehuurd op het grondgebied der andere, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, zullen slechts het voorwerp mogen uitmaken van huiszoekingen of doorzoekingen in de voorwaarden en vormen voorgeschreven door de wetten, dekretten en reglementen toepasselijk op de eigen landgenooten. Eveneens zal het niet toegelaten zijn de boeken, papieren of rekeningen, die er zich bevinden te onderzoeken of na te zien, tenzij in de voormelde voorwaarden en vormen.

## ART. 5.

De onderhoorigen van elk der Verdragsluitende Partijen genieten op het grondgebied der andere, voor alles wat de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hunnen persoon en van hun goederen betreft, dezelfde behandeling als de eigen landgenooten.

Dienvolgens zullen zij vrijen en gemakkelijken toegang hebben tot de rechtbanken en zullen zij in rechten kunnen verschijnen op denzelfden voet als de eigen landgenooten, onder voorbehoud van de beschikkingen betreffende de borgstelling *judicatum solvi* en van kosteloozen gerechtelijken bijstand die beheerscht zullen worden door de plaatselijke wetgeving tot op het oogenblik waarop deze kwesties geregeld zullen zijn door een bijzondere Overeenkomst tusschen de Verdragsluitende Partijen.

## ART. 6.

In zake persoonlijk statuut, zullen de rechtbanken van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen op de onderhoorigen der andere de nationale wet derzelve toepassen.

## ART. 7.

De onderhoorigen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen, mits

droit, en se conformant aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre, d'y acquérir, d'y posséder et d'y aliéner toute espèce de droits et de biens mobiliers ou immobiliers que les lois et règlements du pays permettent ou permettront aux ressortissants d'un tiers pays quelconque d'y acquérir, aliéner ou posséder.

Ils ne pourront être expropriés, ni privés, même temporairement, de la jouissance de ces biens que dans les conditions et moyennant les indemnités prévues par la loi locale à l'égard des nationaux.

ART. 8.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire ainsi que de tout service obligatoire, à l'exception de celui qui viendrait à être ordonné pour la défense contre une calamité naturelle.

Ils seront, sur le territoire de l'autre, dispensés de tout emprunt forcé, ainsi que de toute autre contribution qui serait imposée pour les besoins de la guerre.

Ils ne pourront être astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux réquisitions militaires légalement imposées aux nationaux, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que ces derniers.

ART. 9.

Les sociétés commerciales ou industrielles, constituées conformément aux lois de l'une des Hautes Parties contractantes, qui ont leur siège social sur son territoire et y sont légalement reconnues comme jouissant de sa nationalité, verront reconnues, sur le territoire de

zich te gedragen naar de wetten en reglementen van kracht op het grondgebied der andere, het recht hebben aldaar elke soort van rechten en van roerende of onroerende goederen te verwerven, te bezitten of te vervreemden, welke de wetten en reglementen van het land aan de onderhoorigen van om het even welk derde land toelaten of zullen toelaten te verwerven, te bezitten of te vervreemden.

Zij zullen niet onteigend kunnen worden noch beroofd, zelfs tijdelijk, van het genot dezer goederen, tenzij in de voorwaarden en mits de vergoedingen door de plaatselijke wet voorzien ten opzichte van de landgenooten.

ART. 8.

De onderhoorigen van elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied der andere vrijgesteld zijn van elken militairen dienst, alsmede van elken verplichten dienst, uitgezonderd dengene die bevolen zou worden voor de verdediging tegen een natuurramp.

Zij zullen op het grondgebied van de andere vrijgesteld zijn van elke gedwongen leening, alsmede van elke andere belasting die opgelegd zou worden voor de behoeften van den oorlog.

Zij zullen in vreedstijd en in oorlogstijd slechts onderworpen kunnen worden aan de militaire opeischingen op wettige wijze aan de landgenooten zelf opgelegd, in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden als deze laatsten.

ART. 9.

De handels- of nijverheidsmaatschappijen, overeenkomstig de wetten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen opgericht, die hun maatschappelijke zetel op haar grondgebied hebben en er wettig erkend zijn als hebbend het genot harer nationaliteit, zullen op het



l'autre, leur existence juridique et leur capacité.

Elles pourront, à condition de se conformer aux lois et prescriptions en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, s'y établir et s'y livrer à tout commerce ou industrie auxquels les ressortissants du pays où elles ont été constituées peuvent s'y livrer et qui ne sont pas interdits aux sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

Elles auront, en matière mobilière et immobilière, sur le territoire de l'autre Partie, les mêmes droits que ceux accordés aux ressortissants du pays de leur nationalité par l'article 7.

En matière d'impôts, elles bénéficieront du même régime que les sociétés de même nature de la nation la plus favorisée.

Il reste toutefois entendu que les dispositions de la présente Convention ne sauraient autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés dont les conditions d'activité y sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part, les Sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes dont les conditions d'activité sur le territoire de l'autre sont réglées par des concessions spéciales n'auront pas le droit, pour les points prévus par l'acte de concession, de réclamer des avantages accordés en vertu des Traités et Conventions en vigueur ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

#### ART. 10.

Le bénéfice des faveurs que l'une des Parties contractantes a accordées ou accorderait à un pays tiers en vertu d'une Union économique, ne pourra être réclamé par l'autre Partie du chef de la présente Convention.

grondgebied der andere hun juridisch bestaan en hunne rechtsbevoegdheid erkend zien.

Zij zullen, mits zich te gedragen naar de wetten en voorschriften, die van kracht zijn op het grondgebied der andere Partij, er zich mogen vestigen en er elken handel of elke nijverheid mogen drijven welke de onderhoorigen van het land waar zij opgericht werden er mogen drijven en die niet verboden zijn aan de maatschappijen van denzelfden aard der meestbegunstigde n tie.

Zij zullen, in zake roerende en onroerende goederen, op het grondgebied der andere Partij dezelfde rechten hebben als degene door artikel 7 toegekend aan de onderhoorigen van het land hunner nationaliteit.

In zake belastingen zullen zij hetzelfde regime genieten als de maatschappijen van denzelfden aard der meestbegunstigde natie.

Het blijft echter verstaan dat de beschikkingen dezer Overeenkomst niet zouden kunnen ingeroepen worden om de bijzondere voorrechten te eischen welke in Perzië verleend zijn aan maatschappijen waarvan de voorwaarden van werkzaamheid aldaar door bijzondere vergunningen geregeld zijn.

Van den anderen kant zullen de Maatschappijen van de eene der Hooge Verdragsluitende Partijen waarvan de voorwaarden van werkzaamheid op het grondgebied der andere door bijzondere vergunningen geregeld zijn, niet het recht hebben, wa betreft de punten door de vergunningsakte voorzien, voordeel te eischen welke op grond van de in werking zijnde Verdragen en Overeenkomsten verleend zijn of uit het regime der meestbegunstigde natie voortvloeien.

#### ART. 10.

Het voordeel der gunsten welke eene der Verdragsluitende Partijen krachtens een Economische Unie aan een derde land heeft verleend of zou verleenen, kan door de andere Partij niet geëischt worden uit hoofde van deze Overeenkomst.

ART. 11.

La présente Convention n'est pas applicable aux Colonies ou Territoires sous mandat des Parties contractantes.

ART. 12.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra et l'échange des ratifications aura lieu à Téhéran. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification et aura une durée de cinq ans. Au cas où, six mois avant l'expiration de ces cinq années, elle n'aurait pas été dénoncée, elle serait prorogée par tacite reconduction et ne cesserait ses effets que six mois après que l'une des Parties contractantes aurait notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

ART. 13.

La présente Convention est rédigée en deux exemplaires.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 9 mai 1929.

ART. 11.

Deze Overeenkomst is niet toepasselijk op de Koloniën of Grondgebieden onder mandaat der Verdragsluitende Partijen.

ART. 12.

Deze Overeenkomst zal zoodra mogelijk bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingen zal plaats hebben te Teheran. Zij zal twee weken na de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking treden en een duur van vijf jaar hebben. Ingeval zij zes maanden voor het verstrijken van deze vijf jaar niet opgezegd was, zou zij stilzwijgend verlengd worden en zou hare uitwerking slechts ophouden zes maanden nadat eene der Verdragsluitende Partijen aan de andere kennis zou hebben gegeven van haar voornemen er een einde aan te stellen.

ART. 13.

Deze Overeenkomst is opgemaakt in twee exemplaren.

Ter oorkonde waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend hebben en er hunne zegels op hebben aangebracht.

Gedaan te Teheran, den 9<sup>e</sup> Mei 1929.

M. CUVELIER,  
FARZINE.

(ANNEXE AU N° 79.)

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1929-1930

Projet de Loi approuvant la Convention d'établissement conclue entre la Belgique et la Perse, le 9 mai 1929.

**Albert,**

ROI DES BELGES,

*A tous présents et à venir, SALUT !*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### ARTICLE UNIQUE.

La Convention d'établissement conclue à Téhéran, le 9 mai 1929, entre la Belgique et la Perse sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

HYMANS.

(BIJLAGE VAN N° 79.)

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1929-1930

Wetsontwerp tot goedkeuring van de Vestingsovereenkomst tusschen België en Perzië, gesloten op 9 Mei 1929.

**Albert,**

KONING DER BELGEN,

*Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !*

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken wordt gelast in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers het Wetsontwerp in te dienen waarvan den inhoud volgt :

### EENIG ARTIKEL.

De Vestigingsovereenkomst gesloten te Teheran, op 9 Mei 1929, tusschen België en Perzië zal hare geheele en volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 6<sup>n</sup> Februari 1930.

Van 's Konings wege :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*